

Angelina Gatell
c?. Lorenzo González, 2-3er.
28017 (MADRID)

Benvolguda amiga:

La seva traducció em sembla molt bé. Però em permeto de fer-li algunes observacions, que vostè pot atendre de la manera que li sembla més convenient.

Cal unificar el cognom "Estrader", que a vegades figura a la traducció com a "Estradé".

Al foli 4, a la segona línia, hi ha un paràgraf que queda una mica confús: on diu Había sólo pasado dos días de aquella conversación, crec que quedaria més clar si deia: Habían transcurrido tan solo dos días desde desde aquella conversación.

Al foli 6, línia 17, diu: ...balbució unas palabras poco formularias, crec que hauria de dir un poco formularias.

Cada vegada que s'esmenta el "Orfeón Catalán", penso que hauria de dir-ho en català: "Orfeó".

En el foli 10, línia 5, diu: -En el medio que vivimos...
¿No seria millor dir En el medio en que vivimos?

En el foli 12, línia 20, diu: salían a flote con una fortuna. Crec que el sentit que jo vull donar-hi és: salían a flote con fortuna.

Els noms propis els deixaria sempre en català, com per exemple al foli 13, línia penúltima, "Lluís" en comptes de Luis.

Al foli 14, línia 30, diu: Caminaba en parejas. Hauria de ir Caminaban.

Al foli 15, línia 23, diu: Siempre esperaba una huida a la realidad, i caldria que digués de la realidad.

Al foli 18, primera ratlla, diu:...y se veía de pronto rostros oscuros. Hauria de dir: ...y se veía de pronto rodeado de rostros oscuros.

Al foli 18, ratlla 27, diu: vaya usted a saber por qué. M'agradaria més quien sabe por qué.

Al foli 21, ratlla 18, diu: Doña Chole (este era su nombre y su dignidad) que nadie pega a su mujer... Hi falta creía que nadie pega a su mujer...

Al foli 24, línia 13, diu: incluso en los días en los ciudadanos... Hi falta el día en que los ciudadanos... A la ratlla 25 del mateix foli, hi falta un punt i seguit, després de aportar algo.

Al foli 28, línia 23, en comptes de pertinencia, hauria de dir pertinacia.

Al foli 30, ratlla 5, La Argentina hauria de dur el la en minúscula.

Al foli 31, per tal de no repetir una paraula, en comptes de: aunque en realidad estaba de más, m'agradaria més: no era necesario. A la línia 8, hi falta un plural: no és lo devoraria, sinó lo devorarían.

Al foli 33, ratlla 14, hi ha una paraula que desconec, arel. Jo em referia a tamiz... Vostè decidirà... A la ratlla 21, també preferiria, en comptes de lo temia, que digués las temia.

Bé, amiga: aquestes són les observacions que em permeto de fer-li, sempre deixant a les seves mans allò que millor li sembli.

Amb la meva reconeixença per l'atenció que ha dedicat a la meva obra, rebi el testimoni de la meva amistat, amb una cordial salutació

Pere Calders

Barcelona 7 d'abril de 1986